



ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ СОВРЕМЕННОЙ СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (на материале французского языка)

**А. П. Седых
С. С. Сосоеенко**

*Белгородский
государственный
национальный
исследовательский
университет*

*e-mail:
sedykh@bsu.edu.ru*

Статья посвящена исследованию языковой картины мира французской лингвокультуры в свете типологических характеристик спортивных терминов. Анализируются лексикографические и дискурсные способы вербализации спортивных реалий. Спортивная терминология специфически отражает часть национальной языковой картины мира и особенности вербализации спортивных реалий французского лингвокультурного сообщества. Отмечается важная роль спортивной метафоры в манифестации национального менталитета.

Ключевые слова: спортивная языковая картина мира; вербализация спортивных реалий; спортивная терминосфера; классификация спортивных терминов.

Введение

На современном этапе лингвокреативной активности, как в нашей стране, так и за рубежом в спортивной терминологии большинства языков мира происходят активные процессы, связанные с образованием новых терминов, семантическим дрейфом старых терминов, адаптацией иноязычных лексических единиц и пр.

Спортивная лексика является одной из крупных подсистем общезыковой терминологии, поэтому спортивный лексикон всегда будет нуждаться в исследованиях и актуализирующих классификациях. Как отмечает А. А. Елистратов: «Спортивная лексика лишь частично является профессиональной, так как физическая культура и спорт как виды человеческой деятельности выходят за рамки узкопрофессиональных интересов» [2, с. 122].

Как у любого термина, у спортивного есть своё точное референтивное (научное) определение – дефиниция. Термины внутри своего терминологического поля (спортивного вида), как правило, однозначны: *слэм-данк* (англ. *slam dunk*) – вид броска в баскетболе, при котором игрок выпрыгивает вверх и одной или двумя руками бросает мяч сквозь кольцо сверху вниз; *monter en danseuse* (букв. ‘подниматься по склону вверх как танцовщица’) *pédaler en étant debout sur le vélo* (букв. ‘давить на педали, привстав на велосипеде’) [14] (рус. *танцовщица* – прием езды на велосипеде, стоя на педалях) [6].

Большинство спортивных терминов связано с определенным видом спорта. Термины отражают результаты номенклатурных изысканий (в области спорта) и их теоретическое осмысление как на индивидуальном, так и на коллективном уровне. Термином может стать любое (искусственно созданное) слово, но имеющее чёткие дефиниционные границы. Эти границы дифференцируют именуемое понятие и жестко отграничивают понятийную сферу. Только при данных условиях можно говорить об обеспечении семантической изоляции от омонимичного слова общей лексики: *конь* 1) лошадь (обычно о самце); 2) перен. шахматная фигура с изображением головы лошади на высокой изогнутой шее. 2. Гимнастический снаряд в виде обитого мягким материалом бруса на четырех выдвижных ножках [3]; *but* (фр.) 1) мишень, цель; 2) *перен.* цель, намерение; 3) ворота (в футболе, хоккее); корзина (в баскетболе). 4) гол [9].

К важным типологическим признакам современной спортивной терминологии также можно отнести обильное количество заимствований, характерное для большинства индоевропейских языков. По мнению И. Махала: «Почти все англоязычные неологизмы в спорте относятся к так называемым буквальным заимствова-



ниям. Буквальные англо-американские спортивные заимствования в русском языке конца прошлого столетия представлены этими тематическими группами: названия спортивных игр и видов спорта, названия спортсменов, названия движений, приемов, состояний, положений, названия спортивного инвентаря, названия ошибок, нарушений, наказаний, названия спортивной площадки, ее частей, названия типов и частей состязаний» [12, с. 19].

Теория и методология исследования

Перейдём к различным версиям классификации спортивных терминов. В основу типологии можно положить традиционную лингвистическую классификацию терминов, основанную на признаках терминов как слов или словосочетаний определенного языка:

1. Однозначные термины (*сюрплас*; *кривошип*; *грегори* [6]; *bosse* = перевал (VELO) [Ibid.]) и многозначные термины, то есть такие, которые имеют два или более значений в рамках одной терминосистемы (*акробатика* ж. 1) Жанр циркового искусства, заключающийся в исполнении сложных гимнастических номеров; цирковая гимнастика. 2) Вид спорта, включающий в себя выполнение сложных физических упражнений, основанных на сохранении равновесия в том или ином положении и на вращении тела в пространстве [3]).

2. Свободные словосочетания (*автомашина сопровождения* = специальный автотранспорт, предназначенный для оказания технической помощи велосипедистам, потерпевшим аварию на тренировке и в соревнованиях на шоссе. В нем находятся тренер и механик с запасными велосипедами и запасными частями [1, с. 11]) и устойчивые (в том числе фразеологические) словосочетания (*effacer un adversaire* = нейтрализовать соперника [8]).

3. Термины-словосочетания: сущ.+прилаг. (*Arme mouchetée*, dont on se servait dans les tournois, parce que la pointe et le tranchant en étaient émoussés, et qu'elles n'étaient point meurtrières (оружие с предохранительным наконечником, используемое для турниров, кончик и лезвие которого притуплены во избежание травм) [14]), сущ.+сущ. (*Arbitre de chaise* (*juge de chaise*) = Nom donné à l'arbitre principal car il est assis sur une chaise surélevée, située au niveau du filet. Il annonce notamment le score et les changements de côtés, rappelle les joueurs et le public à l'ordre, etc. (*Судья на стуле* = наименование главного арбитра, сидящего на высоком стуле, достигающем до уровня сетки. Он объявляет счёт, смену сторон, призывает к порядку игроков и публику) [10]), многословные термины (*Attaquant de fond de court* = Se dit d'un joueur qui, le plus souvent installé devant sa ligne de fond au court, cherche par des prises d'initiatives constantes et répétées, à déborder son adversaire ou à lui faire commettre la faute en premier (*Атакующий из глубины корта* = об игроке, который, расположившись чаще всего перед линией края корта, при помощи постоянно повторяющихся перехватов инициативы стремится обвести противника или вынуждает его сделать ошибку); *arbitre de la zone de passage du relais* – судья зоны передачи эстафеты [Ibidem]).

4. Аббревиатуры: **CD**: Courte Distance (короткая дистанция); **F1**: Formule 1 (Формула один); **JO**: Jeux Olympiques (олимпийские игры); **VTT**: Vélo Tout Terrain (горный велосипед) [11].

5. Исконные термины (*вратарь*, *клюшка*, *шайба*; *crampon* = *шпы*, *aller aux râquerettes* = *свалиться в кювет*), заимствованные (в хоккее *буллит* – штрафной бросок, в футболе *пенальти* – штрафной удар по воротам без защиты), гибридные (*auto-but* = *автогол*).

6. Термины-неологизмы: *policeman* (полицейский) – в хоккее означает не стража порядка, а обратное – наиболее крепкого игрока, получающего наибольшее количество взысканий, поскольку его задачей является оттягивание на себя всех драк с противниками [4].

К типологическим характеристикам спортивного дискурса можно отнести семиотический континуум спортивной метафоры. Ученые высоко оценили роль мета-



форы, в частности спортивной, в формировании когнитивной деятельности сознания: «Спортивная метафора является неотъемлемой частью человеческого мышления, действенным инструментом концептуализации и категоризации мира человеком» [7, с. 146]. По мнению И. М. Сальниковой: «Восприятие жизни и действительности как игры, спортивного состязания издревле присуще человеческому сознанию. Познавая и отображая окружающий мир, мы следуем определённым стандартам, правилам, которые можно обозначить как “правила игры”. Игра стала неотъемлемой частью жизни общества. В истории развития человечества игра и спорт всегда представляли значимые для человека и государства сферы социальной деятельности. Спорт как функция достижения общности постоянно расширял свою социальную значимость и втягивал всё новые области в сферу своих владений» [5].

Следующие примеры говорят об активной интегрированности спортивной метафоры в человеческом сознании и в различных типах современного французского дискурса: *Elle [Marie] me suit comme un petit chien, pas de risque qu'elle me lâche les baskets. (C. Giudicelli, Station balnéaire.)* – Мари ходит за мной как собачонка, нечего надеяться, что она оставит меня в покое [9]; *Une classe, c'est comme un peloton* (Класс в лице – это как основная группа велогонщиков в групповой шоссейной гонке). *Une attribution de notes, c'est une course cycliste. Il y a la tête* (Выставление оценок – это как велосипедная гонка, где есть головка – небольшая группа гонщиков, идущая впереди основной группы), *l'échappée* (внезапная атака (в футболе); отрыв (в велосипедном спорте, беге)), *les flèches* (стрелочник – гонщик, не выдержавший накала спортивной борьбы в струне, покинувший струну и тем самым создавший условия для отрыва впереди идущим). *Puis vient le gros des troupes, dont les membres ont du mal à se distinguer, à se départager. Ils se suivent et se ressemblent, la roue collée à la roue, essayant de se coiffer au poteau* (Затем идёт основная группа, членов которой трудно отличить друг от друга. Они гонятся за соперником, колесо к колесу, стараясь вырвать победу на финише). *Enfin c'est la queue de groupe, les traînards, les isolés, qui n'ont pas su rattraper leur retard parce qu'ils ne pédalent pas assez vite* (Наконец, хвост группы, отставшие, одиночные, они не смогли наверстать отставание, потому что медленно работают педалями) [13].

Заключение

Это далеко не полная и не окончательная типология спортивных терминов. Для каждого вида спорта, например, могут добавляться специальные типы номинантов, метафор и образных выражений, характерные только для данной тематики. Целью представленной типологии является эпистемологическая задача упорядочения фактического материала для создания продуктивных конструкторов в плане выявления универсальной и национально-культурной специфики спортивной номинации.

Все уровни языковой и дискурсной организации (лексика, синтаксис, лексикография, фразеологический фонд, поговорки, афористика) в рамках спортивной тематики обладают семиотическим потенциалом для моделирования черт национального характера. Изучение источников по данной тематике позволяет говорить о важной роли спортивной перцепции, в составе которой функционирует базовый этнокультурный вектор.

Языковые явления изучаются с точки зрения не только антропоцентрического, но и этноцентрического подхода. Языковая и спортивная картины мира связаны между собой системой категориальных связей, обусловленных национальным мировоззрением. В этом смысле можно говорить о спортивной языковой картине мира для каждой отдельно взятой лингвокультуры. Важной составляющей языковой картины мира является спортивная метафора, раскрывающая существенные стороны национального менталитета.

Список литературы

1. Блеер А. Н., Сулов Ф. П., Тышлер Д. А. Терминология спорта: толковый словарь-справочник. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 464 с.



2. Елистратов А. А. К проблеме стилистической стратификации спортивной лексики // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2010. – № 1. – Ч. 1. – С. 122 – 127.
3. Новый толково-словообразовательный словарь русского языка / под ред. Т. Ф. Ефремовой // Словари для Lingvo / авт. сайта И. Александров. – М., 2004-2010. [Электронный ресурс]. URL: http://traduko.lib.ru/efremova_lingvo.html (дата обращения: 19.03.2013).
4. Потёмкин С. Б. Тезаурус терминов спортивной тематики [Электронный ресурс]. URL: <http://www.academia.edu/2777576/> (дата обращения: 25.04.2013).
5. Сальникова И. М. К вопросу о фреймовом подходе в исследовании спортивной метафоры [Электронный ресурс]. URL: <http://jurnal.org/articles/2011/fill1.html> (дата обращения: 07.03.2013).
6. Словарь терминов велоспорта [Электронный ресурс]. URL: <http://www.alleyasporta.ru/article/view/354> (дата обращения: 15.03.2013).
7. Соловых Ю. С. Современные методы изучения метафоры // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: материалы науч. конф. (г. Челябинск, 26-27 апреля 2010 г.). Челябинск, 2010. С. 146-147.
8. 206 mots du football. Français/Anglais [Электронный ресурс]. URL: <http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/animations/foot.htm> (дата обращения: 21.02.2013).
9. ABBYY Lingvo x5: электронный словарь. 2011. Версия 15.0.567.0.
10. Lexique du tennis [Электронный ресурс]. URL: http://fr.wikipedia.org/wiki/Lexique_du_tennis (дата обращения: 21.04.2013).
11. Livre des abréviations des francophones [Электронный ресурс]. URL: http://fr.wikibooks.org/wiki/Livre_des_abr%C3%A9viations_des_francophones/Par_domaines/Termes_du_sport (дата обращения: 17.04.2013).
12. Mahal I. Активные процессы в спортивной терминологии современного русского языка [Электронный ресурс]. URL: http://is.muni.cz/th/163959/fss_b/Igor_Mahal_-_bakalarska_prace1.pdf (дата обращения: 28.04.2013).
13. Mousset E. Métaphore sportive [Электронный ресурс]. URL: <http://profstory.blogspot.ru/2010/01/une-metaphore-sportive.html> (дата обращения: 02.05.2013).
14. Petit dictionnaire éclectique des termes d'escrime [Электронный ресурс]. URL: http://www.synec-doc.be/escrime/dico/dico_escrime.html (дата обращения: 29.04.2013).

TYPOLOGICAL FEATURES OF MODERN SPORT'S TERMS (IN FRENCH LANGUAGE)

A. P. Sedykh
S. S. Sossoenko

*Belgorod National
Research University*

*e-mail:
sedykh@bsu.edu.ru*

The paper deals with the problem of to the correlations of linguistic and sport continuum in line with linguistic and cultural approach to the analysis of linguistic phenomena. Language and national sporting are considered as a certain type of language identity, functioning in specific communicative ways of information exchange. Universal and ethnocultural ways of sport's verbalizing are related to the specific type of categorization of reality. Prospects for research of sport's verbalizing preferences are seen as part of cognitive-communication techniques to identify sensory parameters of linguistic identity.

Keywords: sports linguistic picture of the world; verbalization of sporting realities; sports terminosfera, classification of sport terms.